

Preschentaziun

Questa dieta vegn organisada da la Direcziun da dretg internaziunal public e da l'Uffizi federal da cultura per celebrar il 50avel anniversari da l'adesiun da la Svizra al Cussegl da l'Europa e per sensibilisar la populaziun per las sfidas liadas als dretgs linguistics. Questas tematicas importantas ed actualas per la Svizra pertutgan a nus tuts. Perquai è la dieta averta a tut las persunas interessadas.

La Svizra è in pajais pluriling al center da trais gronds spazis culturals da l'Europa. Il multilinguism e la diversidad culturala fan part da sias caracteristicas elementaras. Perquai ha la Svizra er il duair da proteger las linguas e dad instradar mesiras per promover ellas activamain, surtut las linguas minoritaras.

Cun quella finamira ha la Svizra creà in impurtant rom legislativ naziunal ed ella ha aderì a convenziuns internaziunalas che garanteschon dretgs specificis en connex cun las linguas. La Convenziun da basa dal Cussegl da l'Europa per proteger las minoritads naziunalas e la Charta europeica da las linguas regionalas u minoritaras en las referenzas principalas en questa domena.

Durant l'avantmezdi vegnan quests instruments internaziunals e lur effects per la Svizra e per sias linguas naziunalas preschentads or da differents puncts da vista. Diversas persunas expertas vegnan ad illustrar las sfidas principalas dals proxims onns cun in accent sin las dumondas liadas a l'instrucziun da las linguas. La medema tematica vegn er tractada il suentermezdi en diversas debattas publicas davart l'instrucziun da las linguas en Svizra. En questas debattas vegnan a pled numerusas persunas activas en quest champ per discuter da las dumondas actualas e controversas ch'èn er preschentadas en las medias.

Presentazione

Il convegno è organizzato dalla Direzione del diritto internazionale pubblico e dall'Ufficio federale della cultura per celebrare il 50° anniversario dell'adesione della Svizzera al Consiglio d'Europa e per sensibilizzare la popolazione alle sfide legate ai diritti linguistici. Questi temi, importanti e attuali per la Svizzera, ci toccano tutti da vicino. Per questo il convegno è aperto a tutte le persone interessate.

La Svizzera è un paese plurilingue al centro di tre grandi spazi culturali europei. Il multilinguismo e la diversità culturale sono tra le sue prerogative fondanti. La Svizzera è tenuta a proteggerle e a prendere misure per promuovere attivamente le lingue, in particolare le lingue minoritarie.

A questo proposito, la Svizzera si è dotata di un quadro legislativo nazionale di ampio respiro e ha aderito a convenzioni internazionali che garantiscono diritti specifici in materia linguistica. La Convenzione-quadro del Consiglio d'Europa per la protezione delle minoranze nazionali e la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie sono i suoi punti di riferimento.

Questi strumenti internazionali e il loro impatto per la Svizzera e le sue lingue nazionali saranno presentati da diverse angolature nel corso della mattinata. Diversi esperti illustreranno le principali sfide dei prossimi anni con uno sguardo alle specificità legate all'insegnamento delle lingue. Lo stesso tema sarà ripreso nel pomeriggio nei dibattiti sull'insegnamento delle lingue in Svizzera, che saranno animati dalla partecipazione di attori implicati in questo ambito di scottante attualità e ampiamente mediatizzato.

Résumé

Cette journée est organisée par la Direction du droit international public et l'Office fédéral de la culture pour célébrer le 50e anniversaire de l'adhésion de la Suisse au Conseil de l'Europe et pour sensibiliser la population aux enjeux relatifs aux droits linguistiques. Ces thèmes nous touchent toutes et tous de près; ils constituent un sujet de grande actualité pour la Suisse. La participation à cette journée est ouverte à toute personne intéressée.

La Suisse est un pays plurilingue situé au carrefour de trois grands espaces culturels européens. Le multilinguisme et la diversité culturelle font partie de ses caractéristiques clés. La Suisse a donc le devoir de les protéger et de prendre des mesures actives en faveur de la promotion des langues, en particulier des langues minoritaires.

La Suisse s'est à cet effet dotée d'un cadre législatif national étendu et a adhéré à plusieurs conventions internationales garantissant les droits linguistiques. La Convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales et la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires constituent des références en la matière.

Ces instruments internationaux et leur impact sur la Suisse ainsi que sur ses langues nationales seront présentés durant la matinée par différents experts. Dans ce cadre, les principaux défis des années à venir seront thématiques et une attention particulière sera accordée aux spécificités liées à l'enseignement des langues. Cette introduction permettra de faire le lien avec les débats de l'après-midi, à l'occasion desquels le public pourra suivre diverses discussions thématiques sur l'enseignement des langues en Suisse. Des acteurs impliqués dans ce domaine contribueront à animer des débats sensibles et largement médiatisés sur des sujets d'actualité.

Zusammenfassung

Die Tagung wird von der Direktion für Völkerrecht und vom Bundesamt für Kultur anlässlich des 50. Jahrestags des Beitritts der Schweiz zum Europarat organisiert. Sie will für die Sprachenrechte sensibilisieren, ein für die Schweiz wichtiges Thema, das uns alle betrifft. Die Teilnahme steht allen interessierten Personen offen.

Die Schweiz ist ein mehrsprachiges Land im Zentrum von drei grossen europäischen Kulturkreisen. Die Mehrsprachigkeit und die kulturelle Vielfalt gehören zu ihren prägenden Merkmalen. Die Schweiz ist verpflichtet, diese Vielfalt zu schützen und aktive Massnahmen zur Sprachförderung zu treffen, vor allem zugunsten der Minderheitensprachen.

Zu diesem Zweck hat die Schweiz nationale Rechtsgrundlagen geschaffen und ist internationalen Übereinkommen beigetreten, welche die Sprachenrechte sichern. Das Rahmenübereinkommen des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten und die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sind in diesem Bereich massgebend.

Expertinnen und Experten präsentieren im Verlauf des Vormittags diese internationalen Instrumente sowie deren Auswirkungen auf die Schweiz und auf ihre Landessprachen. Dabei werden die Herausforderungen der kommenden Jahre erörtert mit einem besonderen Augenmerk auf den Sprachenunterricht. Dieses Thema leitet zum Nachmittagsprogramm über: Unter der Beteiligung des Publikums diskutieren Fachleute aktuelle und medial sehr präsente Fragen zum Unterricht der Minderheitensprachen in der Schweiz.

Dieta en occasiun dal 50avel anniversari da l'adesiun da la Svizra al Cussegl da l'Europa

Convegno in occasione del 50° anniversario dell'adesione della Svizzera al Consiglio d'Europa

Journée célébrant les 50 ans de l'adhésion de la Suisse au Conseil de l'Europe

Tagung anlässlich des 50. Jahrestags des Beitritts der Schweiz zum Europarat

Las linguas minoritaras en Svizra: tranter dretgs e promoziun da la diversidad
Las sfidas actualas da l'instrucziun da las linguas en Svizra

Le lingue minoritarie in Svizzera: tra diritti e promozione della diversità
Le sfide attuali nell'insegnamento delle lingue in Svizzera

Les langues minoritaires en Suisse: entre droits et promotion de la diversité
Les défis actuels de l'enseignement des langues en Suisse

Die Minderheitensprachen in der Schweiz: Zwischen Rechten und Förderung der Vielfalt
Die gegenwärtigen Herausforderungen des Sprachenunterrichts in der Schweiz

Glindesdi / Lunedì / Lundi / Montag
09.12.2013
Rathaus Bern



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

Direktion für Völkerrecht DV
Direction du droit international public DDIP
Direzione del diritto internazionale pubblico DDIP
Direcziun da dretg internaziunal public DDIP

50
LA SUISSE AU
CONSEIL DE L'EUROPE

Referentas e referents / Relatrici e relatori / Intervenent-e-s / ReferentInnen

Dr. Mario Battaglia, Präsident der Arbeitsgruppe zur Untersuchung der Situation des Italienischen an den anerkannten Maturitätsschulen der Schweizerischen Maturitätskommission (SMK)

M. le Conseiller fédéral Alain Berset,
Chef du Département fédéral de l'Intérieur

Prof. Raphael Berthele, ordentlicher Professor im Bereich Mehrsprachigkeit und Fremdsprachendidaktik, Universität Freiburg. Mitglied der Direktion des Instituts für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg und Pädagogischen Hochschule Freiburg

On. Manuele Bertoli, consigliere di Stato, direttore del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport del Cantone Ticino. Rappresentante del Forum per l'italiano in Svizzera

Duri Bezzola, president da la Lia Rumantscha

Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme à Bienne

Dr. Claudine Brohy, membre pour la Suisse du Comité d'experts de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe

Anna Chatrina Brunold, commembra da la suprastanza da la Pro Idioms Engiadina

Giancarlo Conrad, magister da scola primara ed autur da meds d'instrucziun rumantschs

Treza Deplazes, commembra da la suprastanza da la Pro Idioms Surselva

Nathalie Duc, Primarlehrerin, Zürich

Giuseppe Falbo, segretario generale della Pro Grigioni Italiano (PGI)

Amb. Jürg Lindenmann, Stv. Direktor der Direktion für Völkerrecht des Eidg. Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA)

Peter Lütolf, Bildungs- und Kulturdepartement Obwalden, Leiter des Amts für Volks- und Mittelschulen

Olivier Maradan, Secrétaire général de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP)

Prof. Francesco Palermo, vicepresidente del Comitato consultivo della Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali

M. le Conseiller d'Etat Philippe Perrenoud,
Directeur de la santé publique et de la prévoyance sociale du Canton de Berne

Prof. Adriano Previtali, Professeur de droit public et de droit social à la Faculté de droit de l'Université de Fribourg

José Ribeaud, journaliste, auteur de « La Suisse plurilingue se dégingue »

Dr. Donato Sperduto, presidente dell'Associazione svizzera dei professori d'italiano e docente alla Kantonsschule Sursee

Astrid Thors, Haut Commissaire de l'OSCE aux minorités nationales

Dr. David Vitali, Bundesamt für Kultur, Leiter der Sektion Kultur und Gesellschaft

Peter Walther, Abteilungsleiter Schule & Sport, Stadt Biel

Prof. Barbara Wilson, membre au titre de la Suisse du Comité consultatif de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales

Frédéric Wittwer, Délégué aux affaires intercantionales et chargé de la mise en œuvre de l'harmonisation scolaire, Département de l'instruction publique, de la culture et du sport du canton de Genève

Program / Programma / Programme / Programm

09.00 – 09.30 Accoglienza / Accueil / Empfang
09.30 – 09.35 Introduzione / Introduction / Einführung
Jürg Lindenmann
09.35 – 09.45 Parole di benvenuto / Mots de bienvenue / Begrüssung
Philippe Perrenoud
09.45 – 10.00 Discorso inaugurale / Allocution d'ouverture / Eröffnung
M. le Conseiller fédéral Alain Berset

Le cadre juridique international

10.00 – 10.20 Le minoranze linguistiche in Svizzera secondo la Convenzione-quadro del Consiglio d'Europa per la protezione delle minoranze nazionali
Francesco Palermo
10.20 – 10.40 Les langues minoritaires en Suisse du point de vue de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires
Claudine Brohy
10.40 – 11.10 Pausa / Pause / Pause
11.10 – 11.30 Droits linguistiques et éducation : quelles bonnes pratiques aux yeux du Conseil de l'Europe ?
Barbara Wilson
11.30 – 11.50 L'approche du Haut Commissaire de l'OSCE aux minorités nationales en matière de droits linguistiques
Astrid Thors
11.50 – 12.30 Domande del pubblico e discussione / Questions du public et discussion / Fragen des Publikums und Diskussion
12.30 – 13.45 Pranzo a buffet / Buffet de déjeuner / Stehlunch

Der Sprachunterricht in der Schweiz

13.45 – 14.45 Rumantsch Grischun in der Schule: Erfolg oder Auslaufmodell?
TeilnehmerInnen: Duri Bezzola; Anna Chatrina Brunold, Giancarlo Conrad, Tresa Deplazes
Moderation: Raphael Berthele
14.45 – 15.45 L'insegnamento dell'italiano in Svizzera: il terzo incomodo ?
Partecipanti: Mario Battaglia, Manuele Bertoli, Giuseppe Falbo, Peter Lütolf, Donato Sperduto
Moderazione: Adriano Previtali
15.45 – 16.15 Pausa / Pause / Pause
16.15 – 17.15 Enseignement du français et de l'allemand : quelles recettes pour une meilleure compréhension de part et d'autre de la Sarine ?
Intervenent-e-s : Virginie Borel, Nathalie Duc, Olivier Maradan, Frédéric Wittwer
Modération : José Ribeaud
17.15 – 17.45 Das Konzept des zweisprachigen Unterrichts an den Bieler Primarschulen und Kindergärten: ein vielversprechendes Modell
Peter Walther
17.45 – 18.00 Zusammenfassung und Schluss
David Vitali

Infurmaziuns generalas / Informazioni generali / Informations générales / Allgemeine Informationen

Luogo / Lieu / Tagungsort

Rathaus Bern
Rathausplatz 2, Bern

Informazioni / Informations / Informationen:

Contenuti / Contenus / Inhalt

Sophie Heegaard-Schroeter
Département fédéral des affaires étrangères DFAE

Direction du droit international public
sophie.heegaard@eda.admin.ch
Tel: 031 322 01 16

Stéphanie Andrey

Dipartimento federale dell'interno DFI
Ufficio federale della cultura
stephanie.andrey@bak.admin.ch
Tel. 031 324 10 69

Organizzazione / Organisation / Organisation:

event@eda.admin.ch

Lingue / Langues / Sprachen

Francese / italiano / tedesco con traduzione simultanea
Français / italien / allemand avec traduction simultanée
Französisch / Italienisch / Deutsch mit Simultanübersetzung

Iscrizione / Inscription / Anmeldung

La partecipazione al convegno è gratuita. È gradita l'iscrizione entro il **29.11.2013** all'indirizzo di posta elettronica seguente: La participation à la journée est gratuite. Une inscription est requise jusqu'au **29.11.2013** à l'adresse électronique suivante: Die Teilnahme an der Tagung ist kostenlos, Anmeldung erwünscht bis zum **29.11.2013** unter folgender Adresse:

<http://www.eda.admin.ch/minorites>

